Porównanie tłumaczeń Marka 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pytali Go mówiąc że mówią znawcy Pisma że Eliasz musi przyjść najpierw |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczęli Go też pytać: Dlaczego znawcy Prawa mówią, że najpierw musi przyjść Eliasz ?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dopytywali się go, mówiąc: Bo mówią uczeni w piśmie, że Eliasz ma przyjść najpierw? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pytali Go mówiąc że mówią znawcy Pisma że Eliasz musi przyjść najpierw |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczęli Go też pytać: Dlaczego znawcy Prawa utrzymują, że najpierw musi przyjść Eliasz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pytali go: Dlaczego uczeni w Piśmie mówią, że najpierw ma przyjść Eliasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pytali go, mówiąc: Cóż tedy nauczeni w Piśmie powiadają, że Elijasz pierwej przyjść ma? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który, odpowiedając, rzekł im: Eliasz ci przyszedszy pierwej, naprawi wszytko; a jako jest napisano o Synu Człowieczym, aby wiele ucierpiał i wzgardzony był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pytali Go: Czemu uczeni w Piśmie twierdzą, że wpierw musi przyjść Eliasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pytali go też, mówiąc: Cóż to mówią uczeni w Piśmie, że Eliasz ma przyjść pierwej? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pytali Go: Dlaczego nauczyciele Prawa mówią, że najpierw musi przyjść Eliasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem pytali Go: „Czemu nauczyciele Pisma twierdzą, że najpierw musi przyjść Eliasz?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pytali Go wtedy mówiąc: „Uczeni w Piśmie twierdzą, że najpierw musi przyjść Eliasz!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezusa zapytali: - Dlaczego znawcy Prawa twierdzą, że najpierw musi przyjść Eliasz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pytali Go: - Nauczyciele Pisma mówią, że najpierw ma przyjść Eliasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зверталися до нього, мовлячи: Чому книжники кажуть, що спочатку треба прийти Іллі? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nadto wzywali do uwyraźnienia się go, powiadając: Że powiadają pisarze że uczynić Eliasa obowiązuje mogącym przyjść wpierw? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pytali go także, mówiąc: Dlaczego uczeni w Piśmie powiadają, że najpierw ma przyjść Eliasz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pytali Go też: "Czemu nauczyciele Tory mówią, że Elijahu musi przyjść najpierw?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli go pytać, mówiąc: ”Dlaczego uczeni w piśmie mówią, że najpierw musi przyjść Eliasz?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapytali Go też, dlaczego przywódcy religijni twierdzą, że przed przyjściem Mesjasza musi pojawić się Eliasz. |

1. 1) <x>460 3:23</x>; <x>480 6:15</x>; <x>490 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)